

Published Date:- 17-10-2023

## PROBLEMS IN TRANSLATION

Dexqonboyeva Moxira Kuchkorboy kizi

[moxiramoxira2005@gmail.com](mailto:moxiramoxira2005@gmail.com)

Student of foreign language and literature, Kokand University

**Abstract:** Various kinds of problems may be occurred during translation process are mentioned and possible solutions to tackle these kinds of problems are given in this article. Because of different understandings, customs and word usages of different nations, errors and misconceptions have been posing problems to the reader to grasp the main idea of the translated text from language to language. The meanings of the words should be taken into consideration while studying the vocabulary of the language, whether they are old or new, is in the neutral in the current dictionary it is necessary to pay attention to the original meaning.

**Key words:** Vinany theory, Darbelnet theory, style, translator, literary style, distance, proximity.

## ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Мохира Дехконбойева Кучкорбой кизи

[moxiramoxira2005@gmail.com](mailto:moxiramoxira2005@gmail.com)

Студент иностранного языка и литературы

Кокандского университета

**Аннотация:** В этой статье упоминаются различные виды проблем, которые могут возникнуть в процессе перевода, и возможные решения для этих проблем. Из-за различного понимания, обычаев и словоупотреблений разных народов ошибки и неправильные представления создают проблемы

**Published Date:- 17-10-2023**

для читателя, чтобы понять основную идею переведенного текста с языка на язык. Значения слов следует учитывать при изучении лексики языка, будь они старыми или новыми, находятся в нейтральном, в текущем словаре необходимо обращать внимание на исходное значение.

**Ключевые слова:** теория Винани, теория Дарбельнета, стиль, переводчик, литературный стиль, дистанция, близость.

Because of high demand in using different sources from different languages, interpreting has become widespread in these days. But the central focus has not been brought under attention. Linguistically or culturally, one-sided learning approaches are in strong competition with one another, posing translators different kinds of problems.

Another important feature which a translator should pay attention to is the style. Style is a key notion for a translator. When he first reads a text getting ready to translate it, he draws some conclusions in regards to the style of the text. Later, he tries to reproduce the original message in such a way as to secure the stylistic or pragmatic effect for the reader as well. In translation of documents the regulations of the specific style should be observed. Sentences in various certificates and diplomas are short and contain maximum information, they follow simpler grammatical principles than those characteristic for the literary style.<sup>1</sup>

But on the other hand, there are some types of translation that can be more handle to the interpreter. For example, communicative translation is freer, giving priority to the effectiveness of the message sent. It focuses on factors such as reading and naturalness, and corresponds to translations of "pragmatic" texts that are not so much related to the meaning of the original. These include texts such as advertising, tourist brochures, product descriptions and instructions. The main problem with this type of differentiation is proximity or distance, and degrees of freedom. Its single-

---

<sup>1</sup> Difficulties and some problems in translating legal documents, Ivanka Sakareva

**Published Date:- 17-10-2023**

purpose solution is to analyse and calculate various variations (shifts, strategies) from text to text.

The main tasks of translation studies should be to help solve certain problems this may provide a model of interdisciplinary where the definition of problem precedes and orients the discipline that may be used to solve them. Translation like any field subject which is to technological revolution will tend to invest effort working on problems which has tools, such as the tools that seem to cause both problems and solutions. However, the more properly social problems should be precisely those that occur somewhere outside translation studies.<sup>2</sup>

Steps of translation:

First stage, the text is perceived literally. Several translation errors may occur in this stage as well: a fragment of a word that sounds the same as a word in another language mix with; falling into the trap of false equivalents in close languages; misappropriation of context, not understanding the meaning of some specific words; not understanding the author's content and so on.

Second stage, attention is paid to methodological factors. A reader who reads the text correctly should understand the stylistic factors of expression, i.e. mood, pitch or tragic meaning, tonality or tendency to give a dry account of the event, etc. The reader should understand all these qualities. The translator should determine and research how the author achieves the appropriate result. Translation requires a conscious attitude to the book with a much higher demand than ordinary reading.

The third stage is to understand the meaning and method of some language tools artistic integrity, the phenomenon of artistic reality, characters, their relationship, the author's ideological intention comes to understanding. This way of understanding the text is more complicated and difficult - the artistic reality created by the author. In order to fully understand, the translator needs to have the power of

---

<sup>2</sup> Exploring the causes of translation problems, Dr. Mohamed Ali Elsiddig Ibrahim, Dr. Ahmed Mohammed Abdulrahman Mansor

**Published Date:- 17-10-2023**

wide observation. Original copy to fully grasp, to perceive, let's say, what kind of imagination is required of the director, the translator must have the same imagination with the writer himself.

The main tasks of translation studies should be to help solve certain problems this may provide a model of interdisciplinary where the definition of problem precedes and orients the discipline that may be used to solve them. Translation like any field subject which is to technological revolution will tend to invest effort working on problems which has tools, such as the tools that seem to cause both problems and solutions. However, the more properly social problems should be precisely those that occur somewhere outside translation studies. During translation process, a translator uses various methods to deal with all difficulties which might arise throughout translating. Vinany and Darbelnet theory earlier translation theorists did not use any exact terms for distinguishing between these methods. However, Canadian authors Vinay and Darbelnet created and named a list of methods, based on comparison of French and English styptics. The list contains seven methods. While Munday presents the model which consists of two methods: direct and oblique translation.<sup>3</sup>

Sometimes old and new in translation words can be used interchangeably and the translator is in this case implies. The best words chosen for translation are understandable words. The development of different cultures carries positive and negative meanings. As mentioned above, extremely negative meaningful words, form euphemisms. The presence of euphemism indicates that the word has a very negative meaning.

Therefore, the translators have to find out the way in adjusting the meaning or the purpose of the source text into target text by considering the method in translating a text having several cultural terms that need to be adequately translated. For instance, translating a sentence “as white as snow” might be difficult for countries

---

<sup>3</sup> Strategy to solve translation problems, Dr. Mohamed Ali Elsiddig Ibrahim

**Published Date:- 17-10-2023**

which never have snow. Hence, instead of giving them that sentence “as white as snow” as the postulation, translators should change “as white as cotton” if the countries have cotton as the object to postulate the snow.<sup>4</sup>

It should be mentioned that the choice of words affects the translation during communication due to the presence of age, gender and knowledge factors. Here are given some possible solutions to tackle errors occurred during translation.

Before translating a text, find and remove any idioms, colloquialisms, and cultural references that are complex to transfer to the targeted language.

If an idea can be expressed in plain language, keep it that way. Removing these tricky elements helps you to avoid spending more time and money on the translation than essential.

**Conclusion:** Several kinds of problems may occur during translation because of some misunderstandings related to specific words and idioms in certain language. To put it simply, when your intended text is simple and easy to understand, translating becomes much easier, faster, and more comfortable.

#### **References:**

1. Difficulties and some problems in translating legal documents, Ivanka Sakareva
2. Exploring the causes of translation problems, Dr. Mohamed Ali Elsidig Ibrahim, Dr. Ahmed Mohammed Abdulrahman Mansor
3. Strategy to solve translation problems, Dr. Mohamed Ali Elsidig Ibrahim
4. Translation Problems Analysis of Students’ Academic Essay, Novriyanto Napu

---

<sup>4</sup> Translation Problems Analysis of Students’ Academic Essay, Novriyanto Napu